

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 2002 — 2072

[C — 2002/15008]

17 DECEMBER 2001. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de wederzijdse beveiliging van geclassificeerde gegevens, ondertekend te Brussel op 7 november 1996 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de wederzijdse beveiliging van geclassificeerde gegevens, ondertekend te Brussel op 7 november 1996, zal volkomen gevelg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 17 december 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Landsverdediging,
A. FLAHAUT

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota

(1) Zitting 2000-2001.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 25 juni 2001. Verslag, nr. 2-801/1.

Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 2-801/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 10 juli 2001.

Stemming, vergadering van 12 juli 2001.

Kamer.

Zitting 2000-2001.

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat. Verslag, nr. 50-1359/1.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-1359/2

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 18 oktober 2001.

Stemming, vergadering van 18 oktober 2001.

(2) Deze overeenkomst is op 28 februari 2002 in werking getreden.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

F. 2002 — 2072

[C — 2002/15008]

17 DECEMBRE 2001. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la protection réciproque des informations classifiées, signée à Bruxelles le 7 novembre 1996 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la protection réciproque des informations classifiées, signé à Bruxelles le 7 novembre 1996, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du Sceau de l'état et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 17 décembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre de la Défense,
A. FLAHAUT

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Note

(1) Session 2000-2001.

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 25 juin 2001. Rapport, n° 2-801/1.

Texte adopté par la Commission, n° 2-801/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 10 juillet 2001.

Vote, séance du 12 juillet 2001.

Chambre.

Session 2000-2001.

Documents. — Projet transmis par le Sénat. Rapport, n° 50-1359/1.

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-1359/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 18 octobre 2001.

Vote, séance du 18 octobre 2001.

(2) Cet accord est entré en vigueur le 28 février 2002.

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de wederzijdse beveiliging van geclassificeerde gegevens

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Beide geleid door de wens, overeenkomstig de door de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie aangenomen beginselen en minimum maatstaven inzake beveiliging, de beveiliging te verzekeren van geclassificeerde gegevens die tussen de officiële instanties van beide Staten worden uitgewisseld of in het kader van overheidsopdrachten aan Belgische of Duitse industriële bedrijven worden overgedragen,

Zich voorgenomen hebbende te voorzien in een beveiligingsregeling die zal gelden voor alle samenwerkingsakkoorden die tussen de Overeenkomstsluitende Partijen worden gesloten en alle opdrachten die zij bij elkaar plaatsen en die met een uitwisseling van geclassificeerde gegevens gepaard gaan,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Begrijpsbepaling en algemene bepalingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst omvat de uitdrukking "geclassificeerd gegeven" mondeling, visueel, schriftelijk, elektronisch of op enige andere wijze overgedragen materiaal, documenten, onderdelen of stoffen van welke aard ook, waaraan door of op last van de bevoegde instanties van een Overeenkomstsluitende Partij een graad van geheimhouding is toegekend.

Artikel 2

Wederzijdse beveiliging, machtigingen, inspecties en controles

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen treffen binnen het kader van hun nationale wetgeving alle passende maatregelen ter beveiliging van geclassificeerde gegevens die in overeenstemming met deze Overeenkomst worden overgedragen of ontstaan als uitvloeisel van een aan enige leverancier gegunde geclassificeerde opdracht. Zij kennen deze gegevens tenminste dezelfde graad van beveiliging toe als die welke voor de eigen gegevens van dezelfde classificatie geldt. Indien voor geclassificeerde gegevens van de NAVO strengere beveiligingsbepalingen van kracht zijn, passen de Overeenkomstsluitende Partijen deze toe. De bevoegde instanties van de Overeenkomstsluitende Partijen nemen nota van de bij de andere Overeenkomstsluitende Partij geldende beveiligingsbepalingen.

(2) De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de desbetreffende geclassificeerde gegevens niet toegankelijk maken voor derde Staten zonder de voorafgaande toestemming van de bevoegde instantie die tot de classificatie heeft besloten, en ze zullen de geclassificeerde gegevens uitsluitend voor het aangegeven doel gebruiken.

(3) Toegang tot geclassificeerde gegevens mag slechts worden verleend aan die personen die daarvan uit hoofde van hun functie noodzakelijkerwijs kennis dienen te nemen en die, met betrekking tot gegevens met de classificatie "VERTROUWELIJK" en hoger, daartoe behoorlijk zijn gemachtigd en onderricht, na te zijn onderworpen aan een veiligheidsonderzoek in overeenstemming met de nationale voorschriften.

(4) De Overeenkomstsluitende Partijen dragen binnen hun grondgebied zorg voor de naleving van de beveiligingsbepalingen en de uitvoering van de vereiste veiligheidsinspecties.

(5) De bevoegde instanties van een Overeenkomstsluitende Partij staan de beveiligingsdeskundigen van de andere Overeenkomstsluitende Partij in onderlinge overeenstemming toe af en toe bezoeken af te leggen op hun grondgebied teneinde van gedachten te wisselen over de procedures en maatregelen die met het oog op de beveiliging en bescherming van de geclassificeerde gegevens dienen te worden toegepast. Iedere betrokken instantie verleent deze deskundigen de bijstand, die hen in staat moet stellen na te gaan of een door gezegde instanties geleverd geclassificeerd gegeven behoorlijk beveiligd is. In een controlerecht is evenwel niet voorzien.

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la protection réciproque des informations classifiées

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux l'un et l'autre d'assurer, conformément aux principes fondamentaux et aux normes minimum de sécurité adoptés par l'Organisation de l'Atlantique Nord, la sécurité des informations classifiées échangées entre les instances officielles des deux Etats, ou transmises à des firmes industrielles allemandes ou belges dans le cadre de contrats gouvernementaux;

Animés par l'idée de créer une réglementation sur la sécurité, applicable à tous les accords de coopération et contrats impliquant un échange d'informations classifiées qui seraient éventuellement conclus entre les Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Définition et dispositions générales

Au sens du présent Accord; la notion d'"information classifiée" comprend tout matériel, document, élément ou substance de tout genre, transmis oralement, visuellement, par écrit, par moyen électronique ou sous n'importe quelle autre forme, auxquels les autorités compétentes d'une Partie contractante ont conféré elles-mêmes ou ont ordonné de conférer un degré de classification.

Article 2

Protection réciproque, habilitations, inspections et contrôles

(1) Les Parties contractantes prendront, dans le cadre de leur législation nationale, toutes les mesures propres à assurer la sécurité des informations classifiées, transmises aux termes du présent Accord ou produites chez un adjudicataire dans le cadre d'un contrat classifié. Elles garantiront à ces informations classifiées la même protection que celle accordée à leurs propres informations classifiées d'un degré équivalent. Dans la mesure où les dispositions applicables aux informations classifiées de l'OTAN prévoient une protection plus stricte, les Parties contractantes appliqueront une protection de ce type. Les instances compétentes des Parties contractantes prendront connaissance des dispositions en matière de sécurité en vigueur auprès de l'autre Partie contractante.

(2) Les Parties contractantes ne permettront à aucun Etat tiers d'avoir accès aux dites informations classifiées sans l'autorisation préalable de l'autorité compétente sur l'ordre de laquelle la classification a été établie et elles utiliseront ces informations exclusivement dans le but indiqué.

(3) L'accès aux informations classifiées ne pourra être autorisé qu'aux personnes dont la mission officielle exige qu'elles en prennent connaissance et qui, pour les informations classifiées "CONFIDENTIEL" et au-dessus, auront été dûment habilitées et instruites à cet effet, après avoir fait l'objet d'une enquête de sécurité conformément à la législation nationale.

(4) Les Parties contractantes veilleront, chacune sur leur territoire, à faire observer les dispositions en matière de sécurité et à organiser les inspections de sécurité nécessaires.

(5) Les autorités compétentes d'une Partie contractante autoriseront, d'un commun accord, les experts en sécurité de l'autre Partie contractante à effectuer des visites occasionnelles sur leurs territoires respectifs, afin de discuter des procédures et des mesures à appliquer en matière de sécurité et de protection des informations classifiées. Toute autorité concernée accordera à ces experts l'assistance nécessaire pour qu'ils puissent constater qu'une information classifiée fournie par les autorités compétentes susvisées bénéficie d'une protection adéquate. Aucun droit de contrôle n'est cependant prévu.

Artikel 3

Opdrachten

(1) De bevoegde instantie van een Overeenkomstsluitende Partij die een geclassificeerde opdracht wenst te plaatsen, stelt de bevoegde instantie van de andere Overeenkomstsluitende Partij tijdig op de hoogte van haar voornemen, zulks onder vermelding van de beoogde leverancier, het goed waarop de opdracht betrekking heeft en de te beveiligen delen daarvan.

(2) De bevoegde instantie van de Overeenkomstsluitende Partij die gezag uitoefent over de leverancier, stelt de bevoegde instantie van de andere Overeenkomstsluitende Partij op de hoogte van de bij de leverancier aanwezige beveiligingsvoorzieningen (firma, personeel, bewaring van geclassificeerde gegevens).

Artikel 4

Toekenning van de classificatie, beveiligingsclausule

(1) De bevoegde instantie van de Overeenkomstsluitende Partij die gezag uitoefent over de opdrachtgever, kent elk geheim te houden gegeven dat in het kader van de opdracht wordt overgedragen of daardoor ontstaat, een bepaalde classificatie toe en verschaft, in de vorm van een lijst, de bevoegde instantie van de Overeenkomstsluitende Partij die gezag uitoefent over de leverancier, een overzicht van de classificaties.

(2) Terzelfdertijd deelt de instantie van de opdrachtgever de instantie van de leverancier mede dat de leverancier zich jegens de opdrachtgever heeft verplicht de hem toevertrouwde geclassificeerde gegevens overeenkomstig de beveiligingsvoorschriften van zijn Regering te zullen behandelen en, desvereist, aan de bevoegde instantie van zijn land de daarvoor vereiste verklaringen te zullen verschaffen. Daartoe wordt in het contract met de leverancier een beveiligingsclausule opgenomen.

(3) De voor de leverancier bevoegde instantie bevestigt schriftelijk de ontvangst van de haar verstrekte lijst van classificaties van de geheim te houden gegevens en doet harerzijds de leverancier de lijst toekomen.

(4) Gezegde instantie ziet erop toe dat de leverancier de geheim te houden gegevens van de opdracht overeenkomstig de beveiligingsclausule op dezelfde wijze als geclassificeerde gegevens van eigen land behandelt, daarbij rekening houdend met de aangegeven classificatie zoals deze uit de hem verstrekte classificatielijst blijkt.

(5) De Overeenkomstsluitende Partijen dragen er zorg voor dat een geclassificeerde opdracht eerst dan geplaatst wordt, of dat met de geheim te houden werkzaamheden eerst dan wordt aangevangen, wanneer de voor de leverancier bevoegde veiligheidsinstantie heeft bevestigd dat de vereiste beveiligingsmaatregelen bij de leverancier zijn getroffen dan wel tijdig kunnen worden getroffen.

(6) Twee afschriften van de opdracht worden toegezonden aan de Regering van het land waar de werkzaamheden worden uitgevoerd. Eén exemplaar is voor de bevoegde regeringsinstantie, het andere exemplaar voor de leverancier bestemd.

(7) Voor zover de bevoegde instantie van de opdrachtgever toelevingsopdrachten toestaat, zijn de leden 1 tot 6 eveneens van toepassing.

Artikel 5

Classificaties

(1) De overgedragen geclassificeerde gegevens worden door of in opdracht van de bevoegde instantie van de ontvangende Staat bovendien voorzien van een aanduiding van de overeenkomende nationale classificatie.

Article 3

Contrats

(1) L'autorité compétente d'une Partie contractante désireuse de passer un contrat classifié avertira en temps utile l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de son intention, en lui indiquant l'adjudicataire choisi, l'objet du contrat et ses éléments classifiés.

(2) L'autorité compétente de la Partie contractante dont relève l'adjudicataire informera l'autorité compétence de l'autre Partie contractante sur les conditions de sécurité présentes chez l'adjudicataire (firma, personnel, entreposage des informations classifiées).

Article 4

Attribution du degré de classification, clause de sécurité

(1) L'autorité compétente de la Partie contractante dont relève l'adjudicataire confèrera un degré déterminé de classification à toute information classifiée transmise ou produite dans le cadre du contrat, et communiquera à l'autorité compétente de la Partie contractante dont relève l'adjudicataire, sous forme de liste, un relevé récapitulatif de cette classification.

(2) L'autorité de l'adjudicataire informera en même temps l'autorité de l'adjudicataire du fait que l'adjudicataire s'est engagé, vis-à-vis de l'adjudicataire, à accepter les prescriptions de sécurité de son propre Gouvernement pour le traitement des informations classifiées qui lui ont été confiées et à effectuer, en cas de besoin, les déclarations requises à cet effet auprès de l'autorité compétente de son pays. A cet effet, une clause de sécurité sera insérée dans le contrat avec l'adjudicataire.

(3) L'autorité compétente dont relève l'adjudicataire accusera réception, par écrit, de la liste de classification qui lui a été transmise et la transmettra à son tour à l'adjudicataire.

(4) Cette autorité veillera à ce que l'adjudicataire traite les éléments classifiés du contrat conformément à la clause de sécurité, au même titre que les informations classifiées de son propre pays, en fonction du degré de classification qui leur a été attribué dans la liste de classification lui transmise.

(5) Les Parties contractantes veilleront à ce qu'aucun contrat classifié ne soit adjugé ou qu'aucune phase des travaux classifiés ne soit entreprise avant que l'autorité de sécurité dont relève l'adjudicataire n'ait confirmé que les mesures de sécurité requises ont été prises chez ce dernier ou peuvent l'être en temps opportun.

(6) Deux copies du contrat seront envoyées au Gouvernement du pays où s'effectueront les travaux. Une copie est destinée à l'autorité gouvernementale compétente, la deuxième à l'adjudicataire.

(7) Dans la mesure où l'autorité compétente de l'adjudicataire autorise un contrat de sous-traitance, les paragraphes de 1 à 6 seront également d'application.

Article 5

Degrés de classification

(1) Les informations classifiées transmises seront en outre marquées par l'autorité compétente de l'Etat destinataire, ou à son initiative, du degré national de classification équivalent.

De onderling overeenkomende classificaties zijn :

In het Koninkrijk België :

ZEER GEHEIM/TRES SECRET

GEHEIM/SECRET

VERTROUWELIJK/CONFIDENTIEL

BEPERKTE VERSPREIDING/DIFFUSION RESTREINTE

In de Bondsrepubliek Duitsland :

STRENG GEHEIM

GEHEIM

VS-VERTRAULICH

VSD-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

(2) De verplichting een aanduiding van classificatie aan te brengen, geldt ook voor geclassificeerde gegevens die bij de leverancier ontstaan ten gevolge van de uitvoering van geclassificeerde opdrachten, dan wel geclassificeerde gegevens die daarbij worden gereproduceerd.

(3) Voor onderdelen van de opdracht die geen geclassificeerde gegevens zijn (bijvoorbeeld fabrieks- en bedrijfsgeheimen), moet een aanduiding worden gebruikt die zich duidelijk van de bovenvermelde classificaties onderscheidt.

(4) Een classificatie kan in de ontvangende Staat uitsluitend op verzoek van de instantie van oorsprong of van de instantie die tot de classificatie heeft besloten, worden gewijzigd of opgeheven. De betreffende instantie van de Staat van oorsprong stelt de andere instantie op de hoogte van haar voornemen een classificatie te wijzigen of op te heffen.

Artikel 6

Overbrenging van geclassificeerde gegevens

(1) In de regel vindt het vervoer van geclassificeerde gegevens van de ene Staat naar de andere plaats per diplomatieke of militaire koerier.

(2) De bevoegde instantie bevestigt de ontvangst van de geclassificeerde gegevens en zorgt ervoor dat ze langs veilige en beveiligde weg de geadresseerde bereiken.

(3) De bevoegde instanties kunnen in het kader van een nauwkeurig omschreven project een algemene of beperkte regeling treffen op grond waarvan als GEHEIM of lager geclassificeerde gegevens op andere wijze dan per diplomatieke koerier mogen worden overgebracht, wanneer vasthouden aan het vervoer per koerier dit vervoer dan wel de uitvoering van een opdracht te zeer zou bemoeilijken.

In dergelijke gevallen is vereist dat :

- de persoon die de geclassificeerde gegevens vervoert tot kennisgeving van de inhoud van overeenkomstig geclassificeerde gegevens is gemachtigd;

- bij de verzendende instelling een lijst van de verzonden geclassificeerde gegevens berust. Eén exemplaar van deze lijst moet de ontvanger worden overhandigd ter doorzending naar de bevoegde instantie van zijn land;

- de geclassificeerde gegevens volgens de voorschriften voor binnenlandse verzending van zodanige gegevens verpakt zijn;

- de overdracht van de geclassificeerde gegevens tegen afgifte van een ontvangstbewijs geschiedt.

(4) De voor de verzender bevoegde veiligheidsautoriteit geeft een vervoersvergunning af in de vorm van een koerierspas die de met het vervoer van de geclassificeerde gegevens belaste persoon bij zich dient te dragen.

(5) In geval van verzending van geclassificeerde gegevens van grote omvang bepalen de bevoegde instanties per geval de wijze waarop het vervoer zal plaatsvinden, de route van het vervoer alsmede de wijze waarop het ter beveiliging zal worden begeleid.

Artikel 7

Bezoeken

(1) Slechts met voorafgaande toestemming van de bevoegde instantie van de te bezoeken Overeenkomstsluitende Partij worden bezoekers van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij toegelaten tot geclassificeerde gegevens dan wel beveiligde inrichtingen waar aan geclassificeerde gegevens wordt gewerkt of waar zodanige gegevens ontstaan. Toestemming wordt uitsluitend verleend aan personen die een veiligheidsonderzoek hebben ondergaan en gemachtigd zijn van de geclassificeerde gegevens kennis te nemen.

Ci-après, le tableau d'équivalence des degrés de classification nationaux :

Pour le Royaume de Belgique :

TRES SECRET/ZEER GEHEIM

SECRET/GEHEIM

CONFIDENTIEL/VERTROUWELIJK

DIFFUSION RESTREINTE/BEPERKTE VERSPREIDING

Pour la République fédérale d'Allemagne :

STRENG GEHEIM

GEHEIM

VS-VERTRAULICH

VSD-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

(2) Cette obligation d'apposer des marques de classification s'appliquera aussi aux informations classifiées produites chez l'adjudicataire dans le cadre de l'exécution de contrats portant sur des informations classifiées ainsi qu'aux informations classifiées reproduites à cet effet.

(3) Les éléments du contrat qui ne constituent pas des informations classifiées (par exemple, les secrets industriels et commerciaux) devront porter une marque qui se distingue nettement des degrés de classification énumérés ci-dessus.

(4) La modification ou la suppression des degrés de classification ne pourra s'opérer dans l'Etat destinataire que sur requête de l'autorité d'origine ou de l'autorité qui a pris l'initiative de la classification. L'autorité concernée de l'Etat d'origine informera l'autre autorité de son intention de modifier ou de supprimer un degré de classification.

Article 6

Transmission des informations classifiées

(1) En principe, les informations classifiées seront transmises d'un Etat à l'autre par le courrier diplomatique ou militaire.

(2) L'autorité compétente en accusera réception et les acheminera par une voie sûre et protégée vers le destinataire.

(3) Les autorités compétentes pourront dans le cadre d'un projet bien déterminé conclure un arrangement général ou limité, permettant de renoncer à la voie du courrier diplomatique pour des informations classifiées jusqu'au degré de classification "SECRET" inclusivement, dans la mesure où l'utilisation dudit courrier constituerait une entrave exagérée au transport où à l'exécution d'un contrat.

En pareil cas :

- la personne assurant le transport devra être habilitée à avoir accès aux informations classifiées d'un degré de classification équivalent;

- l'expéditeur devra conserver un relevé des informations classifiées transportées. Un exemplaire de ce relevé sera remis au destinataire, qui le transmettra à l'autorité compétente de son pays;

- l'information classifiée devra être emballée selon les normes en vigueur pour le transport de telles informations dans les limites du territoire national;

- la remise de l'information classifiée devra s'effectuer contre accusé de réception.

(4) L'autorité de sécurité dont relève l'expéditeur délivrera un laissez-passer valant autorisation de transport, que la personne chargée du transport des informations classifiées devra porter sur elle.

(5) Pour le transport d'informations classifiées représentant un certain volume, les autorités compétentes détermineront cas par cas le moyen de transport, l'itinéraire et l'escorte.

Article 7

Visites

(1) Les visiteurs d'une Partie contractante ne pourront avoir accès, sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux informations classifiées et aux installations protégées dans lesquelles des informations classifiées sont traitées ou produites, sans l'autorisation préalable de l'autorité compétente de la Partie contractante visitée. Cette autorisation ne sera accordée qu'aux personnes ayant fait l'objet d'une enquête de sécurité et habilitées à avoir accès aux informations classifiées.

(2) Bezoekers worden tenminste vier weken vóór het begin van het bezoek door tussenkomst van de bevoegde instantie van de uitzendende Overeenkomstsluitende Partij aangemeld bij de bevoegde instantie van de te bezoeken Overeenkomstsluitende Partij. De aanmelding dient de naam en de voornaam van de bezoeker, de datum en de plaats van geboorte, de nationaliteit, het niveau van zijn machtiging, de te bezoeken instelling, alsmede het precieze doel en het tijdstip van het bezoek aan te geven.

(3) De bevoegde instanties kunnen met wederzijds goedvinden toestemming verlenen voor bezoeken gedurende een tijdvak van ten hoogste twaalf maanden. Ook kunnen lijsten uitgewisseld worden met de namen van de bezoekers aan wie voor de duur van één jaar toestemming voor bezoeken is verleend.

Artikel 8

Beveiligingsincidenten

(1) Ieder beveiligingsincident waarbij een inbreuk op de beveiligingsregels met betrekking tot een onder deze Overeenkomst vallend geclassificeerd gegeven vermoed of vastgesteld wordt, moet onverwijld aan de nationale veiligheidsinstantie van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden medegedeeld.

(2) Het onderzoek en de vervolging van zodanige inbreuken op de beveiligingsregels geschieden overeenkomstig de nationale voorschriften door de bevoegde instanties en rechtbanken van de in het betreffende geval bevoegde Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 9

Kosten

In het kader van de betrekkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen worden de door een instantie gemaakte kosten voor de uitvoering van beveiligingsmaatregelen niet verrekend.

Artikel 10

Bevoegde instanties

De op het grondgebied van beide Overeenkomstsluitende Partijen voor de beveiliging bevoegde regeringsinstanties zijn in de Bijlage aangegeven. Iedere wijziging wordt zo snel mogelijk medegedeeld.

Artikel 11

Relatie tot andere Overeenkomsten

Reeds tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen bestaande overeenkomsten en verdragen betreffende de beveiliging van geclassificeerde gegevens blijven onverkort van kracht, voor zover hun bepalingen niet strijdig zijn met deze Overeenkomst.

Artikel 12

Herziening

Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde schriftelijk om een herziening van deze Overeenkomst verzoeken. Daarna kunnen onderhandelingen over de herziening worden aangevat.

Artikel 13

Inwerkingtreding, geldigheidsduur, opzegging

(1) Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar wederzijds ervan in kennis hebben gesteld dat aan de nationale voorschriften welke met betrekking tot de inwerkingtreding zijn vereist, is voldaan.

(2) Deze Overeenkomst wordt voor onbeperkte duur gesloten.

(3) Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan deze Overeenkomst schriftelijk opzeggen, met inachtneming van een termijn van zes maanden. In dit geval dient de behandeling van de geclassificeerde gegevens die op grond van deze Overeenkomst werden overgedragen, overeenkomstig het in deze Overeenkomst bepaalde te blijven geschieden.

Gedaan te Brussel, op 7 november 1996, in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :
De Ambassadeur,
Dr. R. HOFSTETTER

(2) Les visiteurs seront annoncés à l'instance compétente de la Partie contractante visitée par le canal de l'instance compétente de la Partie contractante d'origine, quatre semaines au moins avant le début de la visite. La demande de visite fera mention, pour chaque visiteur, de ses nom, prénom, lieu et date de naissance, nationalité, niveau d'habilitation ainsi que de l'installation à visiter, du but précis et de la date de sa visite.

(3) L'autorisation de visite pourra être accordée de commun accord par les autorités compétentes, pour une période déterminée ne dépassant pas douze mois. En outre, des listes de visiteurs possédant une autorisation de visite valable pour un an, pourront être échangées.

Article 8

Incidents de sécurité

(1) Tout incident de sécurité où une infraction à la sécurité relative à une information classifiée visée par le présent Accord est présumée ou constatée, devra être communiqué sans délai à l'autorité nationale de sécurité de l'autre Partie contractante.

(2) Les enquêtes et poursuites en matière d'infractions à la sécurité seront menées par les autorités et les tribunaux compétents de la Partie contractante qui a compétence, conformément à la réglementation nationale.

Article 9

Frais

Dans les rapports entre les Parties contractantes, les frais assumés par une autorité pour la mise en oeuvre de mesures de sécurité ne seront pas remboursés.

Article 10

Autorités compétentes

Les instances et autorités gouvernementales compétentes en matière de sécurité sur le territoire de chacune des Parties contractantes sont désignées dans l'Annexe. Tout changement sera communiqué dans les meilleurs délais.

Article 11

Influence d'autres accords existants

Toute convention et tout contrat préexistant entre les Parties contractantes en matière de sécurité des informations classifiées, resteront pleinement applicables pour autant que leurs dispositions ne soient pas en contradiction avec le présent Accord.

Article 12

Révision

Toute Partie contractante pourra à tout moment demander par écrit une révision du présent Accord. Des négociations portant sur cette révision pourront ensuite être entamées.

Article 13

Entrée en vigueur, durée de validité, dénonciation

(1) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées de ce que les conditions internes nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

(3) Toute Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par écrit, moyennant un préavis de six mois. En pareil cas, les informations classifiées transmises aux termes du présent Accord, continueront à être traitées selon les dispositions du présent Accord.

Fait à Bruxelles le 7 novembre 1996 en deux originaux, chacun en langues française, néerlandaise et allemande, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur,
Dr. R. HOFSTETTER

BIJLAGE

1. Nationale veiligheidsautoriteit

In het Koninkrijk België :

De Nationale Veiligheidsautoriteit (NVA)

Ministerie van Buitenlandse Zaken

Algemene Directie der Algemene Diensten

Karmelietenstraat 15

B-1000 Brussel

Tel. : 32/2-501-86-15

32/2-501-85-14

Telex : 21376

23979

25733

25731

Telefax : 32/2-501-80-58

In de Bondsrepubliek Duitsland :

Bundesministerium des Innern

Referat I S 4

Graurheindorfer Str. 198

D-53117 BONN

Tel. : 49/228-681-5241

49/228-681-5315

Telex : 886896

Telefax : 49/228-681-3791

2. Nationale veiligheidsautoriteit die met de bezoeken, het vervoer (de overbrenging) van geclassificeerde gegevens alsmede met de beveiliging in industriële bedrijven belast is :

In het Koninkrijk België :

Ministerie van Landsverdediging

SGR/SMI

Kwartier Koningin Elisabeth

Everestraat 1

B-1140 Brussel

Tel. : 32/2-701-46-14

Telex : 21808

Telefax : 32/2-243-00-94

In de Bondsrepubliek Duitsland :

Bundesministerium für Wirtschaft

Villemombler Strasse 76

D-53123 Bonn

Tel. : 49/228-615-2523/2069 (Bezoeken)

Telex : 886747

Telefax : 49/228-615-2676/4007 (Bezoeken)

ANNEXE

1. Autorité de sécurité

Pour le Royaume de Belgique :

Autorité nationale de Sécurité (ANS)

Ministère des Affaires étrangères

Direction générale des Services généraux

rue des Petits Carmes 15

B-1000 Bruxelles

Tél. : 32/2-501-86-15

32/2-501-85-14

Télex : 21376

23979

25733

25731

Téléfax : 32/2-501-80-58

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Bundesministerium des Innern

Referat I S 4

Graurheindorfer Str. 198

D-53117 BONN

Tél. : 49/228-681-5241

49/228-681-5315

Télex : 886896

Téléfax : 49/228-681-3791

2. Autorité nationale de sécurité, chargée des visites, du transport (de la transmission) d'informations classifiées, ainsi que de la sécurité dans les entreprises industrielles :

Pour le Royaume de Belgique

Ministère de la Défense nationale

SGR/SMI

Quartier Reine Elisabeth

rue d'Evere, 1

B-1140 Bruxelles

Tél. : 32/2-701-46-14

Télex : 21808

Téléfax : 32/2-243-00-94

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Bundesministerium für Wirtschaft

Villemombler Strasse 76

D-53123 Bonn

Tél. : 49/228-615-2523/2069 (Visites)

Télex : 886747

Téléfax : 49/228-615-2676/4007 (Visites)